



Thursday, 17 February

Zoom link for the opening and the first keynote:

<https://univienne.zoom.us/j/63041153826?pwd=Z1huOXBloSENLL1V6aStiZytzZ0lEdz09>

Meeting-ID: 630 4115 3826 / Passcode: 136640

13.00–13.30 (CET)	<p>Opening Hanna Risku, Conference Chair Klaus Kaindl, Deputy Head of the Centre for Translation Studies, University of Vienna</p>		
13.30–14.30	<p>Keynote Kaisa Koskinen Depends on Context: On the Whys and Hows of Fieldwork in Translation Studies Session Chair: Hanna Risku</p>		
14.30–15.00	<p>Break</p>		
	<p>Zoom link for all sessions in the left column: https://univienne.zoom.us/j/67805770467?pwd=MkZROzZEWtd0TWxkEhCaldLREJhdz09 Meeting-ID: 678 0577 0467 / Passcode: 677447</p>	<p>Zoom link for all sessions in the middle column: https://univienne.zoom.us/j/63384651234?pwd=QWhMwWkZFYUjCRW1Majl3bjZlUE1Scz09 Meeting-ID: 633 8465 1234 / Passcode: 973752</p>	<p>Zoom link for all sessions in the right column: https://univienne.zoom.us/j/62441816556?pwd=cDZlL1NSME9HaTZzRElnVFEFGaFp4Zz09 Meeting-ID: 624 4181 6556 / Passcode: 469725</p>
15.00–17.00	<p>Methodological Reflections I: Researchers, Participants and Ethics Session Chair: Regina Rogl</p>	<p>Situated and Distributed Cognition and Translation Session Chair: Claudine Borg</p>	<p>Language, Boundaries and Construction Processes Session Chair: Daniela Schlager</p>
15.00–15.30	<p>Aurélien Riondel Methodological and Ethical Challenges Regarding the Role of Participants in an Interview Study on a Sensitive Topic: The Translator-Reviser Relationship in Translation Departments</p>	<p>Álvaro Marín García Modelling Socio-Cultural Constraints in Language Mediation Expertise Development</p>	<p>Dilek Dizdar & Tomasz Rozmystowicz Sorting Speakers Out: The Theoretical Relevance of Field Research in Translation Studies</p>



15.30–16.00	Cornelia Staudinger 'Going Native' During Field Research on Multilingual Legislation: Methodological and Ethical Strategies	Raphael Sannholm Scaffolded Action in the Translation Workplace	Kaiko Lenhard What is a Translator? Comprehending Mental Frameworks in Narrative Interviews
16.00–16.30	Sonja Pöllabauer & Jelena Milošević Exploring the Field(s) of Community Interpreting: Challenges and Constraints of Interview Research	Annamari Korhonen & Maija Hirvonen Socially Distributed Cognition in the Translation Workflow	Natalie Bella "90% I Understand": On the Construction of Language Proficiency in Interpreted Interviews
16.30–17.00	Eloísa Monteoliva Methodological Approaches to the Study of Interpreted Interaction Through a Multimodal Lens: A Transcription and Analysis Proposal	Mary Nurminen Studying MT Gisting in the Patenting Ecosystem as Situated and Distributed Cognition: Findings and Challenges	Katalin Tóth The Practice and Challenges of Cultural Anthropological Translation in Light of Two Synagogical Fieldworks



Friday, 18 February

Zoom link for the second keynote: <https://univienne.zoom.us/j/86690910002?pwd=bHhCaEpMQXZwaW9hVkhoc21rbDNSUT09>
Meeting-ID: 666 9091 0002 / Passcode: 457445

10.00–11.00	<p>Keynote Jemina Napier Interpreting Studies as Linguistic Ethnography: New Theories, New Methods Session Chair: Jelena Milošević</p>		
11.00–11.30	<p>Break</p>		
	<p>Zoom link for all sessions in the left column: https://univienne.zoom.us/j/84531331547?pwd=VmZFYyZSElQa0EYTBkBNkV6N2RMdz09 Meeting-ID: 645 3133 1547 / Passcode: 397319</p>	<p>Zoom link for all sessions in the middle column: https://univienne.zoom.us/j/83839455230?pwd=RG82ZkpaZU9hOVZVMzBVZ3pGdHdCdz09 Meeting-ID: 638 3945 5230 / Passcode: 380055</p>	<p>Zoom link for all sessions in the right column: https://univienne.zoom.us/j/66870494870?pwd=THQ1SjJmMSFRqEczQnV6TlVnaXY3dz09 Meeting-ID: 668 7049 4870 / Passcode: 705938</p>
11.30–13.00	<p>Methodological Reflections II: Researching Digital Translation Cultures Session Chair: Maija Hirvonen</p>	<p>Translators’ and Interpreters’ Working Conditions During the Pandemic Session Chair: Jelena Milošević</p>	<p>Translation and Interpreting in Refugee and Humanitarian Contexts Session Chair: Şebnem Bahadır-Berzig</p>
11.30–12.00	<p>Regina Rogl Why Online Content is Not Just ‘Easy Data’: Methodological Challenges in Ethnographic Online Research</p>	<p>Klaudia Bednarova-Gibova & Maria Majherova Researching Socio-Psychological Aspects of Translators’ Professional Well-Being: Freelancers Versus Agency Translators</p>	<p>Alejandra González Campanella Are We Doing Our Part? A Case Study of Interpreting in Refugee Contexts in New Zealand</p>
12.00–12.30	<p>Clara Chuan Yu Ethical Dilemmas and Self-Reflexivity in Ethnographic Fieldwork</p>	<p>Pavol Šveda Translators and Interpreters in Times of a Pandemic</p>	<p>Asli Polat-Ulaş Public Service Interpreters in the Turkish Context: Addressing the Communication Needs of Syrian Refugees</p>
12.30–13.00		<p>Nereida Betancor Sánchez The Interpreter in Sweden: A Questionnaire Study on Professional Status and the Impact of COVID-19 in the Interpreters’ Experience with and Attitude Towards Remote Interpreting</p>	<p>Vanessa Steinkogler Translation Practices in the Multilingual Organisational Environment of NGOs</p>



13.00–14.00	Lunch Break		
14.00–15.30	Methodological Reflections III: Approaching the Field Session Chair: Aurélien Riondel	Remote Simultaneous Interpreting Session Chair: Celia Martín de León	Translation and Interpreting as Social Practices Session Chair: Esther Monzó Nebot
14.00–14.30	Lucile Davier A Half-Closed Door: How Interpretive Analyses of Refused Access Can Benefit Qualitative Research in Translation Studies	Karin Sibul From On-Site to Off-Site	Rafael Schögler Rethinking Translation Policy for Praxeological Approaches to T&I
14.30–15.00	Magdalena Bartłomiejczyk Field Research at a Distance: What and How Can We Learn About Interpreting in the European Parliament Without Direct Access to the Setting?	Amalija Maček, Helena Biffio & Ira Zorko Perception of Space in Remote Simultaneous Interpreting (RSI)	Şebnem Bahadır-Berzig & Raquel Pacheco Aguilar The Theoretical and the Political in Field Research: Embodied Performances of Translation and Interpreting in Postmigrant Societies
15.00–15.30	Elizavetta Getta Ethnographic Approach to Research on Interpreting in Tanzania: Challenges of Adjusting the Methodology	Kilian Seeber & Dongpeng Pan Got Sensors – Will Travel: Turning the Field into a Lab	Daniela Schlager A Structurationist Perspective on Translators' Agency: Invisibility, Expertise and Ownership at a Translation Department
15.30–16.00	Break		
16.00–18.00	Managing Interpreting Processes and Networks Session Chair: Sonja Pöllabauer	Emotions and Affect in Interpreting Session Chair: Kaisa Koskinen	Texts, Agents and Processes in Specific Translation Fields Session Chair: Raphael Sannholm
16.00–16.30	Katia Iacono Process Management and Interpreting in Cross-Border Patient Mobility	Laura Theys Empathic Communication in Interpreter-Mediated Medical Consultations: A Qualitative Analysis of Interaction	Miriam P. Leibbrand Insight into Financial Translation: A Field Report on Corporate Text Production Processes



16.30–17.00	Heidy Gutiérrez Towards a Model for Community Interpreting Services: A Tool for Effective Communication in the Frontline	Sari Hokkanen Affective Labor and Cognitive Strain in the Simultaneous Interpreting of Prayer	Ilse Feinauer & Amanda Lourens The Reality of Revision
17.00–17.30	Mira Kadrić & Katia Iacono Interpreting in a Project Network Using the Example of a TV-Reportage	Laura Theys Beyond Words: The Use of Gaze and Body Orientation During Emotional Communication in Authentic Interpreter- Mediated Consultations	Lamy Khelil What Does Hiring a Translator in the Digital Era Look Like?



Saturday, 19 February			
	Zoom link for all sessions in the left column: https://univienne.zoom.us/j/61376786289?pwd=dW5lcUxkaCs0TnUvcDZoaDhlc2NkUT09 Meeting-ID: 613 7678 6289 / Passcode: 384331	Zoom link for all sessions in the middle column: https://univienne.zoom.us/j/68035537840?pwd=WU9TTXRMtS15OFd4Qj80NlhiNWJZOT09 Meeting-ID: 680 3553 7840 / Passcode: 915108	Zoom link for all sessions in the right column: https://univienne.zoom.us/j/64340743800?pwd=WjB6emVFNjhPTVZkaDYzSnprc25pdz09 Meeting-ID: 643 4074 3800 / Passcode: 806678
10.00–12.00	Interpreting and Translation in Institutional Settings Session Chair: Sari Hokkanen	Processes in Literary and Academic Translation Session Chair: Waltraud Kolb	Current Landscapes of Translation Work Session Chair: Alina Secară
10.00–10.30	Flavia De Camillis A Mixed-Method Approach for a Hybrid Translation Context: Non-Professional Translation in a Multilingual Institution	Leonora Min Zhou Translation as Ekphrasis: The Role of Translator's Maps in Translational Decision-Making	Minna Hjort & Minna Ruokonen Extinction or Evolution? Developments in In-House Translation in Finland from 1995 to 2018
10.30–11.00	Dalibor Mikić The Courtroom as a Field of Research: Data Acquisition at Viennese Courts	Jing Yu Collaborative Translators, Conflicting Norms: How Norms are Negotiated in Transloration	Mehmet Şahin & Neslihan Kansu-Yetkiner Building Psychosocial and Physical Ergonomic Awareness through Project-based Training: Some Insights from Turkey
11.00–11.30	Liuyin Zhao Interpreting in the UN Context: A Workplace Study	Claudine Borg Inside the Literary Translation Workshop	Sara Orthaber & Aleksandra Nuč Blažič Self-Promotion on a Translator's Forum
11.30–12.00	Ivana Havelka Disclosing Tap Interpreting: Hybrid Interpreting <i>Sui Generis</i> ?		
12.00–12.30	Break		
	Zoom link for the closing session: https://univienne.zoom.us/j/65289803960?pwd=TlFWWHV3ODI4U21tTFRvK1sZW5yZz09 Meeting-ID: 652 8980 3960 / Passcode: 701148		
12.30–13.00	Closing Remarks: Learnings, Takeaways, Reflections Panellists: Ilse Feinauer, Clara Chuan Yu, Harald Pasch & Maria Zwischenberger Session Chairs: Regina Rogl & Daniela Schlager		